

Íntimo desierto (fragmentos)

■ ■ Renatta Torres Nava*

Son las piedras mis ojos

Son las piedras mis ojos
soy las piedras de tanto cielo
azul que viaja como un dios inagotable
Espero el viento
alas que inundan la fe
águila que imagina el espíritu
Soy también mujer montaña
grietas que esconden cascadas
sombras
un palacio verde que desciende
oscuridad del túnel
viaje adentro oscuro
tierra porosa que edifica materia
Cabe en mí más que el horizonte
el sol
cada flor y conjuro
todos los brazos todas las miradas
Soy alma hermana de Hikuri
sin embargo, mi cuerpo perfila sus rincones
no comprende cómo en tan poco espacio y corto tiempo
es la propia vida

Né tetexí nemah+x+t+ka

Né tetexi nemah+x+t+ka
Haiwi yak+ rayeika teté p+tá neh+k+
Yasi kwahauyewení tukarí metiyeíka yuawitsie
Anate mankaya y uipist+wa eká nemíkwewie
Werika yute+tsie
Ne ukarastiti h+r+yapa nemuyeyeika
Haá manakax+riwe y+y+witi ya awt+
Yetewimek+ chi+la+yet+ tiyewet+yeíka
Ter+ta muyay+wít+ká
Huyé muyahahapane uy+wít+kaíkaku
Kwíepa chi+ati rantíneíka
Me hetsie mayahek+at+ká
Taú
Tutu mayayamaíne
Ne naípari ne mamate ne íxwiyat+
Hikuri neiwaya ne h+k+t+ní
Ne h+awiya, ne iyari ne wáiyurinai rie muyahahapan
Tsikarakamats+k+ yetewimek+ xím+xi
Tukari yahane maniere

*Originaria de Matehuala, SLP, es psicóloga, gestora y promotora cultural, pintora y en sus ratos libres rinde culto a la poesía. Ha sido reconocida en el Altiplano Potosino por su labor como escritora y promotora cultural, y recibió el Premio Anual de Fomento a la Cultura de la Academia Latinoamericana Alas (2019). Su poesía y su pintura han viajado con ella a España, Francia, Italia, Cuba, Colombia y Argentina, dejando huella de su voz y de su interpretación visual del mundo. Los poemas aquí presentados cuentan con una traducción al Wixárika.

Ahí estaban las alas

Ahí estaban las alas
ojos que saben a cielo
manos que sienten la tierra
voz que sopla estrellas sin dejar de mirar el fuego
Porque las piedras crecieron
porque crezco...
El sol es un espejo
el alma se peina para vivir

Mana hek+akaí anate

Mana hek+akaí anate
H+xi rakumate´e haiwitsiepai
Kwietsie mamate reumate
Eka niuki xurawetsie ya´axe tai xeyiat+ka´ikuhey+aka
Tetexits+ mutinenerix+
Ne werek+...
Tau h+k+ xik+ri
Tukari iyari chileueriet+ yutsike mayeníerenik+

No me duele ser raíz de hada

no me cansa ser un rayo de polvo
no me vence ser pluma y no pájaro
En mi santuario está la matatena
el copal
las piedras que sin pudor habitan ya mi boca
Me descubro sonriendo en el fuego
antiguo mi hogar de soles y lamentos
antigua soy
desierto nuevo

Kwanerekukuine nana´a x+ka neh+k+t+ni

Kwaneti uxít+a haik+riyapa nemuyeikatsie
Wikí an+ya nekwa ayeika
Nehuyerita tiuyuyakwa´a
+kwa
Tetexi ka anakainit+ neteta timieme
Nenetaxata ta aurie neutikait+
Meripait+ nekiekari nepaya eriet+yeika
Merikiekame neh+k+
Makuyuawi mukuhekwa

Íntimo regreso

Íntimo regreso
donde el fuego retorna en llama
donde la gota en mar se pierde
donde la raíz alcanza de pronto el cielo
donde el viento encrespa las alas
donde el vuelo ya no retorna
donde los brazos del desierto hechizan el peyote
Íntimo ser testigo, y no sombra
íntimo el beso donde emerges
Tus manos simulan lagos interminables
en el mar antiguo
palpitamos con prisa
ante la sed del silencio
la tierra de uvas canta nuestro peso
la fiesta un espejo
Vi tus ojos reconocí la vida...

Desde entonces me habita el desierto

desde entonces los colores
el vuelo
más aún el águila esperando
Ascender la ruta es otro juego
tejer la red
el movimiento
encontrar la cerradura
sustentar la dicha como el sello inmutable
acunar el vuelo como el próximo viaje
Desde entonces veo el extender de las alas
los giros en el cielo
me pregunto
cómo pulsar el regalo
cómo abrir por la mitad la ilusión
cómo ser quien soy

Nepanuari

Nepanuari
Tatewari yukuta muyeyeika
Hamaratsie pauyawa utse wak+ka´a
Naná mauti axe haiwitsiepait+
Ekawipa uyaw+t+ an+ mutiyuane
Tawarie yukuta muyewiet+yeika
Mukuyuawi Hikuri mayuwiyat+ka
At+rita ma munierix+
Mei ichet+yani aix+ anemek+
Haramara manuyuwiyaya
Tei waxiewe tei haramara
Xeimieme rayeika
Kayumaimá hariya manyeika
Tenarime matiniere kwikari mantine´e
Ix+arari nierikatsie mantineika
Ah+xitek+ netukari nemetimaix+a

Nekiékarita kwa uhayatsie Kwatiu ite+riyatsie wa+kawa

Yuk+ ti anenet+ rantíneika
Ku wiene
Werika ta ikwewat+
Tatewari huyeya tsikwatumain+a
Nierika wewiyari maxa kaunarieya
Ye anet+ me yuane´e
Ye anet+ mayuhupie mikaxeyiya
Ye aneti wanyahane werika nuitsi manyaka
Werika nuitsi wa´uyewiet+ yu huye´e ankuweiyake
Ya umieme mutawerike yu anatek+ neixeyiakaku
Haíwitsie tiwiet+yani´i
Ne mane iwawiyaya
Ne tiyatuirienike
Hix+apa ti ar+kawe Nereuyepieni chitaneme
Ke ane ne h+k+

Llegar a la montaña

pasar día a día la noche
la oscuridad el eco del túnel
ver la luz como último regalo
estar en catorce estrellas
en catorce sombras
en catorce nada
cómo se nada en el cielo
solo con ver como todo es
todos los rayos persiguen la pluma
No tengo más prisa de ser venado
cuervo
sol
ni agua
Soy gratitud temblorosa un espejo
acaso el reflejo que aún está por escribirse

H+ri mukutet+katsiepai neya'ani

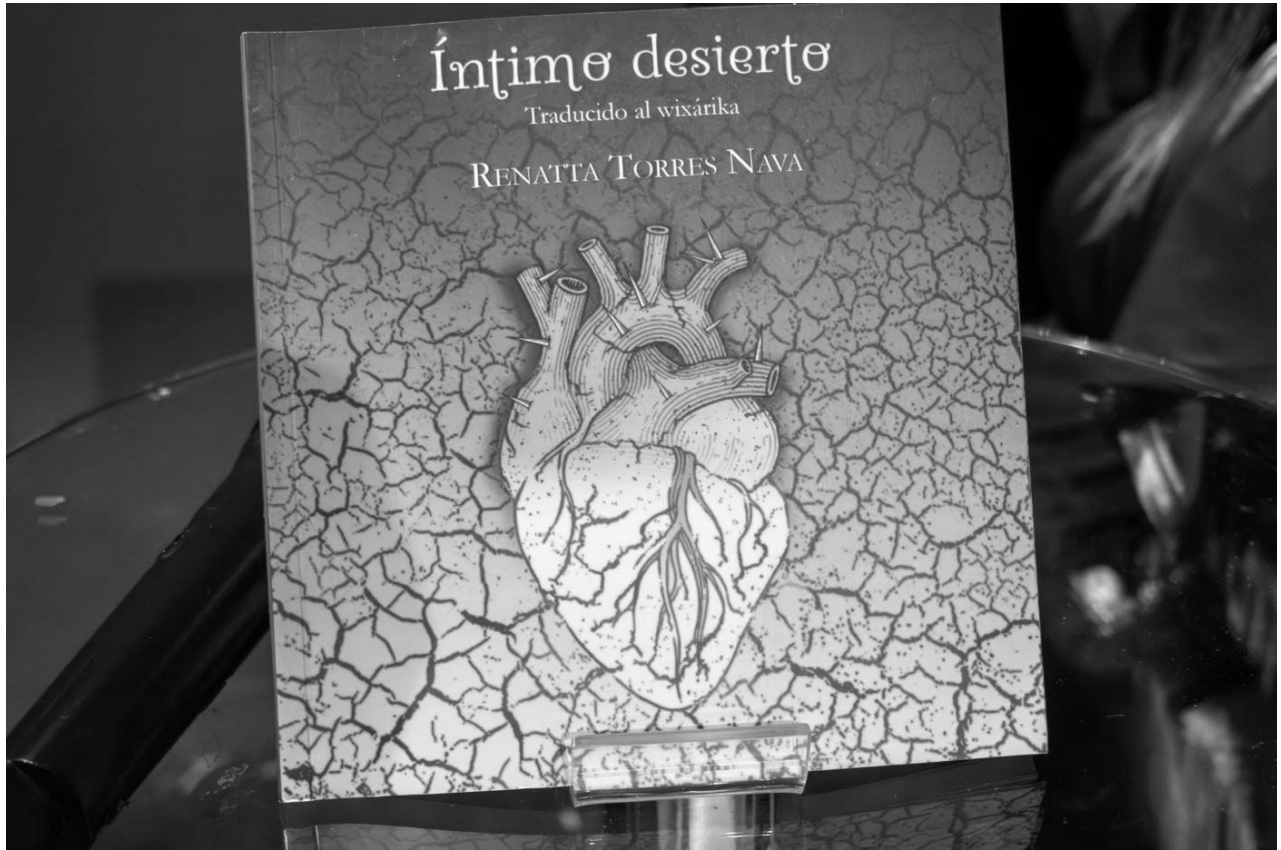
T+karimakamek+ neyuriet+
Y+wik+ta kaiwat+mumakani
Hek+aripa kwinat+rieka tetatuiryarie
Tamamata heimana Nauka xurawetsixi watsata
nehek+are
Tamamata heimana Nauka y+wik+ta
Tamamata heiwana Nauka Kewats+
Haiwitsiepai hamuwiet+yeikani
Naitsarie nekwarakumate
Naitsarie netanieret+
Muwieri mer+kariya wahapana
Nemait+'+ nemayanikeyu maxa
Kwatsa
Tau
Ha'a tíxa+
Xeimetsie xik+ri Ne uy+y+akat+ Nemanayene'e
Utsika panayeneika putímetsike yuhek+ataque

¿Dónde detener nuestro ombligo?

¿Dónde ser raíz de piedra?
¿Dónde?
Todos los sitios se van con el viento
El cielo parece un lugar próximo
la tierra sedienta sigue nuestros pasos
Sólo sé transcurrir
invisibles las palabras por fe me acompañan

¿Kehewa tepeikuhayawa tax+atemutsi?

¿Teteé kewa yuri rawiya?
¿Kewa?
Takaka+yari memek+ka ekak+
Takie meh+k+ taheima'a haiwitsie
Tutu wiiyari muyahahapane nakemek+
Nerakumate'e kene tiwatimie
Katiyu xeian+akamek+ niuki nehep+sta timie



Para conocer más sobre la lengua indígena nacional Wixárika, visita el sitio de Cultura de Gobierno de México (escanea la imagen).